

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан исторического факультета
Проф. В.Н. Глазьев

Глазьев

28.03.2024

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.03(П)Производственная практика, переводческая

1. Код и наименование направления подготовки: 58.03.01

Востоковедение и африканистика

2. Профиль подготовки: востоковедные исследования

3. Квалификация выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики: истории зарубежных стран и востоковедения

6. Составители программы: Джамил М., кандидат филологических наук

7. Рекомендована: НМС исторического факультета, протокол №3 от 28.03.2024

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 8

9. Цели практики:

- усовершенствование навыков работы с документацией на арабском языке;
- углубление навыков работы в организации, ведущей дела со странами арабского мира

Задачи практики:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- систематизация и обобщение полученной теоретической информации;

- совершенствование полученных на 1 – 4 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования

10. Место практики в структуре ООП: обязательная часть Блока Б2

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная

Реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1	Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации Уметь: осуществлять двуязычную коммуникацию с использованием языка региона специализации Владеть: навыками решения задач профессиональной деятельности посредством двуязычной коммуникации с использованием языка региона специализации
		ОПК-1.2	Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Знать: основы двуязычной коммуникации на изучаемом языке Уметь: осуществлять профессиональное переводческое взаимодействие на языке региона специализации Владеть: навыками письменного профессионально-ориентированного взаимодействия
		ОПК-1.3	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода) Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественнополитической сферы
ПК-4	Способен проводить отдельные виды исследований, используя знание языка народов	ПК-4.1	Использует знание историко-культурной специфики страны изучаемого региона в процессе	Знать: историко-культурную специфику страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Уметь: использовать знания об историко-

изучаемого региона		межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности	культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Владеть: навыками понимания историко-культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности
--------------------	--	--	---

13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 3 з.е.т./ 108 ч.

Форма промежуточной аттестации –зачет с оценкой.

14. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		№ семестра 4		№ семестра	
ч.	ч., в форме ПП	ч.	ч., в форме ПП		
Всего часов	108	106	2		
в том числе:					
Лекционные занятия (контактная работа)					
Практические занятия (контактная работа)	2		2		
Самостоятельная работа	106	106			
Итого:	108	106	2		

15. Содержание практики (или НИР)

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Инструктаж по технике безопасности, общее знакомство с местом практики (ИМО ВГУ), составление и утверждение графика прохождения практики, изучение литературных источников по теме исследования, реферирование научного материала и т.д.
2.	Основной (исследовательский)	Освоение методов исследования, выполнение производственных заданий, проведение самостоятельных исследований, посещение отделов ИМО ВГУ, знакомство с особенностями организационно-управленческой деятельности ИМО ВГУ и т.д.
3.	Заключительный (информационно-аналитический)	Обработка полученных данных, составление и оформление отчета и т.д.
4.	Представление отчетной документации	Собеседование по результатам практики и др.

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Хайрудинов Ф.З. Арабский язык : учебное пособие / Ф.З. Хайрудинов.— Москва : МИГИМО-Университет, 2016 .— 283, [1] с.
2.	Яфия, Юсиф Джамиль. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877 > (дата обращения 18.06.2021)

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Ибрагимов, И. Д. Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски / И.Д. Ибрагимов .— СанктПетербург : КАРО, 2014 .— 208 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461927 (дата обращения 18.06.2021)
4.	Яковенко Э.В. Арабский язык : практический курс перевода / Э.В. Яковенко.— Москва : Наука - Восточная литература, 2014 .— 464 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5.	Консультант Студента. Электронная библиотека технического вуза (studentlibrary.ru)
6.	Национальный цифровой ресурс "РУКОНТ". – URL: http://rucont.ru
7.	Университетская библиотека ONLINE: электронно-библиотечная система. – URL: http://www.biblioclub.ru
8.	Электронно-библиотечная система "Лань". – URL: https://e.lanbook.com/
9.	Электронный каталог Научной библиотеки ВГУ. – URL: http://www.lib.vsu.ru
10.	Электронная библиотечная система IPRbooks. - http://www.iprbookshop.ru/60033.html .

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме контактной и самостоятельной работы. При прохождении практики обучающимся необходимо вести дневник, в котором ежедневно отражаются результаты выполнения практических и индивидуальных заданий, выполняемых в ходе прохождения практики. Материалы дневника должны быть использованы при написании отчета о прохождении практики.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Используется программное обеспечение WIN HOME 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR, а также Office Home and Student 2019 All Lng PKL Onln CEE Only DwnLd C2R NR, а также почтовый клиент Яндекс

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Практика переводческая, производственная	ОПК-1, ПК-4	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ПК-4.1	Практическое задание, индивидуальное задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Отчет о прохождении практики

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание, индивидуальное задание

Практическое задание считается выполненным, если обучающийся полно и точно ответил на поставленный вопрос (вопросы), методически верно используя рекомендованные для изучения источники. Индивидуальное задание считается выполненным, если обучающийся наглядно без грубых ошибок продемонстрировал навыки и умения работы с документацией на арабском языке.

Перечень практических/индивидуальных заданий:

1. Работа с документами органов государственной власти, управления, образования
2. Работа с документами арабских вузов
3. Работа с личными делами обучающихся
4. Работа с документами МИД

Требования к выполнению заданий

При выполнении практических заданий необходимо изучить рекомендуемые источники, содержание проводимых в период практики учебных занятий; ответы необходимо отразить в дневнике.

Индивидуальные задания выполняются под непосредственным контролем руководителя практики. Перечень выполненных индивидуальных заданий заносится обучающимся в дневник.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике

Структура отчета:

1. Место проведения практики
2. Период проведения практики
3. Объект практики
4. Цель и задачи практики
5. Перечень выполненных заданий
6. Основные итоги прохождения практики
7. Список использованных источников и литературы
8. Проблемы и трудности прохождения практики
9. Предложения по совершенствованию практики

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает выполнение практических и индивидуальных заданий в ходе прохождения практики, подготовку отчета о прохождении практики.

Отчет содержит следующие составляющие: цель и задачи практики, характеристику документации, с которой работал студент, перечень выполненных практических и индивидуальных заданий, основные итоги прохождения практики

Отчет обязательно подписывается (заверяется) руководителем практики. Результаты прохождения практики докладываются обучающимся в виде устного сообщения на заключительной (итоговой) конференции.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании доклада и отчетных материалов, представленных обучающимся, а также оценки руководителем практики.

При оценивании используются качественные шкалы оценок.

Промежуточная аттестация проходит путем предоставления и защиты отчета по практике. Защита отчета по практике происходит устно.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Обучающийся обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Ответы на вопросы не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся обнаруживает полное знание учебного материала, успешно выполняет предусмотренные в программе задания, усвоил основные положения формируемых компетенций, показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей работы и профессиональной деятельности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Ответ на вопросы не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы, выполнил все практические задания по курсу. Обучающийся обнаруживает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Непредоставление отчета по практике, а также неявка на практику	–	<i>Неудовлетворительно</i>